

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40713
Nom	Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	10 - Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement i pràctica de les estratègies de traducció per a la subtitulació, en els aspectes teòrics i metodològics més rellevants, de documents audiovisuals en anglès.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Nocions bàsiques de traductologia i de lingüística

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.



RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

- Utilitzar estratègies de traducció específicament audiovisuals.
- Conèixer cadascuna de les etapes que caracteritza el procés de subtitulat.
- Saber traduir textos audiovisuals tenint en compte que els subtítols han d'oferir cohesió i coherència amb la versió original.
- Saber traduir, resumir i condensar els textos orals dels documents audiovisuals per aconseguir l'objectiu d'oferir la màxima informació en els subtítols a l'espectador que no conega la llengua original del document de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Convencions tipogràfiques, espaciotemporals i de segmentació per a la subtitulació

- Presentació de les convencions ortotipogràfiques de la subtitulació (tipus de lletra, signes de puntuació, abreviatures, etc.)
- Estudi de les restriccions espacials de la subtitulació (nombre de caràcters per subtítol i per línia, nombre de línies per subtítol i adequació al contingut lèxic, etc.)
- Estudi de les restriccions temporals de la subtitulació (nombre de caràcters per segon, permanència mínima i màxima del subtítol en la pantalla, isocronia de la subtitulació, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la distribució sintàctica (grups nominals i verbals, transició entre subtítols d'un enunciat incomplet, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la sintaxi cinematogràfica (canvi de pla, diàleg múltiple, veus en off, etc.)
- Aplicació pràctica en segments microtextuals

2. Estratègies d'adequació i efectivitat en la utilització del programari aplicat a la subtitulació

- Presentació de diferents tipus de programari per a la subtitulació, amb especial èmfasi en el programari lliure Subtitle Workshop, amb aplicació pràctica
- Aprenentatge de la utilització adequada de la tecnologia del programari per a generar una subtitulació òptima (estratègies de temporització, subdivisió, revisió, etc.)
- Aplicació pràctica immediata del text traduït al producte audiovisual per a entregar un arxiu digital acabat en condicions òptimes
- Aprenentatge de la utilització del Campus virtual per a la realització setmanal de tasques comunes de subtitulació que l'alumnat descarregarà des de la seua llar i remetrà al professor perquè les corregisca abans de la següent sessió docent. Aquest entorn virtual servirà com a pràctica per a la utilització d'altres entorns professionals



3. Estratègies de concisió en la traducció per a la subtitulació

- Aprenentatge d'estratègies de reducció d'enunciats en funció de les restriccions espaciotemporals de la subtitulació (temps verbals simples i compostos, sinonímia, etc.)
- Aprenentatge d'estratègies de concisió de la subtitulació sobre la base de la redundància intersemiòtica
- Utilització d'acrònims, números, símbols i altres recursos lèxics per a la concisió de la subtitulació

4. Multiplicitat semàntica en el text audiovisual: estratègies específiques de traducció per a la subtitulació

- Anàlisi de la casuística traductora específicament audiovisual basada en la relació intersemiòtica entre els canals visual i auditiu
- Estratègies traductores d'adaptació d'elements culturals opacs amb redundància verbal/visual
- Estratègies traductores d'expressions idiomàtiques amb multiplicitat semàntica basada en la redundància intersemiòtica
- Estratègies traductores de figures paronímiques amb presència visual i verbal
- Posada en comú de la tipologia específica de problemes de traducció vinculats a la subtitulació
- Resolució de problemes de traducció en segments microtextuals que exemplifiquen les figures presentades amb anterioritat

5. Metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació comercial

- Estudi de la teorització de les escoles de traducció més rellevants i la seua aplicació a la subtitulació
- Desenvolupament d'una metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació de produccions audiovisuals
- Desenvolupament d'un glossari d'estratègies bàsiques de traducció audiovisual aplicades a la subtitulació
- Aplicació pràctica a diferent tipologia de produccions audiovisuals subtitulades

6. L'entorn professional de la subtitulació

- Estat de la qüestió de la subtitulació professional
- Estratègies d'actuació davant l'oferta laboral de subtitulació
- Contrast de la tarificació de la subtitulació professional
- Presentació del registre d'empreses internacionals de subtitulació
- La subtitulació en la revolució cibernètica



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Resolució de problemes
Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%
Assistència i participació: 20%
Treballs i activitats pràctiques: 30%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



Complementàries

- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego